

巴塞尔狂欢节、Schnitzelbängg 与黑贝尔

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

没有哪一种制度能比狂欢节（Fasnacht）更清楚地说明方言对巴塞尔身份认同的重要性。巴塞尔狂欢节在圣灰星期三之后的星期一凌晨四点以 *Morgestraich* 拉开序幕，持续整整七十二小时。C 编已描述了狂欢节及其团体的社会作用。在本章语境下，其意义在于它的文学形式都以方言创作。¹各团体的灯笼上写着巴塞尔德语（Baseldytsch）的讽刺诗句，而分发给观众的 *Zeedel* 则以韵文评说该团体的主题。*Schnitzelbängg* 是评说过去一年时事的说唱诗句，由戴着面具、保持匿名的歌手在餐馆和地窖中表演。

Schnitzelbängg 是一种要求很高的文学形式。每段诗由几行短句组成，层层推进至一个笑点，通常配以一块彩绘画板，即 *Helgen*，歌手在关键时刻将其揭开。由于诗句必须使用巴塞尔德语，组织演出的社团历来注重方言的准确性。²讽刺的对象包括政治人物、银行、制药集团和国际机构。银行倒闭、监管丑闻以及瑞士金融中心的动荡经常出现在诗句中。例如，2023 年 Credit Suisse 的崩溃就为次年的众多 *Schnitzelbängg* 提供了素材。³

因此，狂欢节发挥着一种金融中心需要却鲜能获得的功能：它提供了一个公共论坛，城中权贵在此以仪式化的形式受到批评，不产生法律后果，并伴以化解紧张的幽默。由于歌手保持匿名，诗句又以外人只能部分听懂的方言写成，批评始终留在社群内部。

BIS 和制药集团的国际员工饶有兴致地观看游行，但诗句中的讽刺内容对他们而言基本无从理解。⁴ 方言由此在属于这座城市的人与仅仅在此工作的人之间划出一道界线；对于学习这门语言的人，这道界线是可以跨越的，而对于不学的人，它则清晰可见。

阿勒曼尼方言最著名的文学人物是巴塞尔人。约翰·彼得·黑贝尔（Johann Peter Hebel）1760 年生于巴塞尔，父亲来自普法尔茨，母亲来自维泽河谷的豪森——该地今属德国勒拉赫县。他的成长时光一部分在巴塞尔、一部分在豪森度过，在埃尔朗根学习神学，后来升至巴登新教教会的最高职位。⁵ 他于 1803 年出版的 *Alemannische Gedichte*（《阿勒曼尼诗集》）是第一部重要的阿勒曼尼方言诗集，确立了方言作为文学语言的地位。歌德于 1805 年对其作出好评，确保了它在德语世界的传播。⁶

黑贝尔是整个三国交界地区（Dreiland）的人物。他用马克格雷夫勒兰（Markgräflerland）方言写作，这种方言与巴塞尔方言仅有细微差别。如今，边境两侧都在纪念他。巴塞尔的 *Hebelstiftung*（黑贝尔基金会）每年举办 *Hebelmähli* 纪念晚宴，而巴登-符腾堡州则为阿勒曼尼地区的文学颁发约翰·彼得·黑贝尔奖（Johann-Peter-Hebel-Preis）。⁷ 他于 1811 年以标准德语写成的 *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes* 中的散文故事，属于德语文学经典。黑贝尔由此体现了该地区的双重语言身份：方言将莱茵河两岸的邻居联系在一起，标准语则将他们与整个德语世界联系在一起。

方言的培育在狂欢节之外也找到了制度化的形式。致力于巴塞尔德语的社团出版文本、组织朗诵会并维系方言戏剧传统，而 *Christoph Merian Verlag* 及其他本地出版社则出版了方言文学、词典和录音作品。⁸ *Basler Mundart*（巴塞尔方言）也出现在本地音乐人的歌曲中，以及卡巴莱艺人的喜剧中——他们拿老城方言与年轻一代的言语之间的反差做文章。这些文化形式使方言保持可见，并赋予其一种声望，有助于方言在移民和国际商务的压力下存续。

1 注释

1. 关于巴塞尔狂欢节、其进程（Morgestraich、Cortège、Gässle）及其社会作用，参见 C 编第二章；关于巴塞尔狂欢节于 2017 年 12 月列入联合国教科文组织（UNESCO）人类非物质文化遗产代表作名录，参见 UNESCO，政府间委员会第 12 届会议决定，济州 2017。有待核实。
2. 关于作为方言诗体的 Schnitzelbangg 以及巴塞尔 Schnitzelbangg 歌手社团（例如 Schnitzelbangg-Comité），参见巴塞尔狂欢节委员会（Fasnachts-Comité Basel）的出版物及有关巴塞尔狂欢节的文献。有待核实。
3. 关于 2024 年巴塞尔狂欢节的 Schnitzelbägg 对 2023 年银行危机及 UBS 收购 Credit Suisse 的演绎，参见巴塞尔新闻界的报道。有待核实。
4. 关于狂欢节作为批评与社会凝聚的仪式，参见有关狂欢节的人类学文献，以及 Eugen A. Meier 等人关于巴塞尔狂欢节的研究。有待核实。
5. 关于约翰·彼得·黑贝尔（1760 年 5 月 10 日生于巴塞尔，1826 年 9 月 22 日卒于施韦青根），参见 HLS，词条“Hebel, Johann Peter”；Neue Deutsche Biographie，第 8 卷，1969。有待核实。
6. Johann Peter Hebel, *Allemannische Gedichte. Für Freunde ländlicher Natur und Sitten*, Karlsruhe 1803；歌德的书评于 1805 年发表在 *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung* 上。有待核实。
7. 关于巴塞尔黑贝尔基金会（Basler Hebelstiftung）、Hebelmähli 以及巴登-符腾堡州的约翰·彼得·黑贝尔奖，参见该基金会及巴登-符腾堡州科学、研究和艺术部发布的信息。有待核实。

巴塞尔狂欢节、Schnitzelbängg 与黑贝尔

8. 关于致力于巴塞尔方言的社团和出版社，包括 Christoph Merian Verlag 的出版物及方言戏剧传统（例如 Baseldytschi Bihni），参见这些机构发布的信息。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-fasnacht-schnitzelbängg-and-hebel